

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

The translation procedures are important for translating ST into TT, which can be used for sentences and other smaller linguistic units. (Newmark 1988). Newmark divides the procedures of translation into eight-teen types as follows: transference, literal translation, paraphrase, naturalization, cultural equivalent, descriptive equivalent, functional equivalent, synonymy, through-translation, shifts or transposition, recognized translation, translation label, compensation, modulation, componential analysis, reduction and expansion, couplets, and notes, addition, glosses. By understanding the translation procedure, we will be able to communicate the message that is present in source language (SL) with grammatical structures to suit the meaning in target language (TL). For example: we drove over to look-out watched the comets (SL) and when it translated it comes *kami berkendara ketepian melihat komet* (TL). The words comets actually plural but after translating it became a singular and it is fine as long as the readers understand the meaning. The words change through the translation procedure. Translation procedure helps to translates words or sentences without broking the meaning and the readers still can get the message. Translation procedure is interesting because on translating SL to TL there are different procedures. There are some words that have an idiom form when they are translated from SL to TL, for example that word can change the meaning and that word contains a translation procedure.

Idiomatic expression is usually used to express feelings and conditions. Idiom also helps us to point in more efficient. Based on Hockett's (1958:310) theory of types of idioms there are six types of idioms which are identified as English phrasal compounds, substitute, proper name, abbreviation figures of speech, and slang. By studying the types of idiomatic expression we know what the meaning from the SL utterance that contains idioms. By knowing that, it helps the translator to translate text from SL to TL. It is known that, translation is an effort to divert language into another language specifically in idiomatic expression. The aim of translation is to provide a translation; idiomatic; which conveys the same meaning as the source language (SL) in the target language (TL) form. The translation should adhere to the author's style as well as the specific times, cultures, and settings of the literary work (Catford 1965).

This research focuses on translation procedure in idiomatic expression found in Barack Obama speeches which has been written as script. Barack Obama was the first African American to hold the office of president and the 44th president of the United States. He gained a second term as president in 2012 after being first elected in 2008. The speeches are about Inaugural Address, Obama's Address to 69th U.N. General Assembly, and last is Obama's Farewell Address.

Finally, this research is purposed to find out what types of translation procedures found in Idiomatic Expression from Barack Obama's speeches that have been translated to Indonesian. Therefore this research titled "An Analysis

of Translation Procedure in Idiomatic Expression from Barack Obama's Speeches".

1.2 Limitation of the Problem

In this research I analyze three Barack Obama speeches. First his speech is "Inaugural Address by President Barack Obama", second "President Obama's Address to 69th U.N. General Assembly", last "Farewell Address to the American People". In this research I applied Newmark's theory for the translation procedure and Hockett's theory for the idiomatic expression. In this research I try to find what types of idiomatic expression and what types of translation procedure found in the source of data.

1.3 Research Question

1. What types of idiomatic expressions are found in the translation of Obama's speeches?
2. What types of translation procedure are used in the translation of Barack Obama's speeches?
3. What are the translation quality in of Barack Obama's speeches?

1.4 Objective of the Research

1. To analyze the types of translation procedures found in data.
2. To describe about the types of idiomatic expression found in data.
3. To figure out the quality of the translation in Barack Obama speeches.